Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział mu Jezus amen mówię ci że w tej nocy zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mu na to: Zapewniam cię, że tej nocy, zanim zapieje kogut,\* wyprzesz się Mnie trzykrotnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł mu Jezus: Amen mówię ci, że w tę noc, zanim kogut zawoła, trzykroć wyprzesz się mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział mu Jezus amen mówię ci że w tej nocy zanim kogut zapiać trzykrotnie wyprzesz się Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Zapewniam cię, tej nocy, zanim zapieje kogut, wyprzesz się Mnie trzykrotnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, że tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie wyprzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, iż tej nocy, pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiedam ci, iż tej nocy, pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu rzekł: Zaprawdę, powiadam ci: Jeszcze tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, że jeszcze tej nocy, zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Zapewniam cię, że tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł do niego Jezus: „Zapewniam cię: Jeszcze tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się Mnie wyprzesz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł mu Jezus: „Zapewniam cię, że tej nocy, nim kogut skończy pianie, wyprzesz się mnie trzy razy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł mu Jezus: Iż tej nocy, pierwej niż kur zapoje, trzykroć się mnie zaprzysz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł mu Jezus: - Zaprawdę, powiadam ci: Jeszcze tej nocy, zanim kogut zapieje, ty trzykroć się Mnie zaprzesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус мовив йому: Щиру правду кажу тобі, що цієї ночі, перш, ніж заспіває півень, ти тричі Мене зречешся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił mu Iesus: Istotne powiadam ci, że w tej właśnie nocy zanim okoliczności uczynią koguta mogącym przygłosić, trzy razy odeprzesz mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Zaprawdę, mówię ci, że tej nocy, zanim kogut zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "I owszem! Mówię ci, że tej nocy, zanim kogut zapieje, wyprzesz się mnie trzykrotnie!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niego: ”Zaprawdę ci mówię: Tej nocy, zanim kogut zapieje, trzy razy się mnie zaprzesz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam cię, że jeszcze tej nocy, zanim o świcie zapieje kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>470 26:69-75</x> [↑](#footnote-ref-2)